

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy pierworodna powiedziała do młodszej: Nasz ojciec jest stary, a nie ma w tej ziemi mężczyzny, który by z nami obcował* według zwyczaju całej ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy starsza powiedziała do młodszej: Nasz ojciec jest stary, a nie ma w tych okolicach mężczyzny, który mógłby z nami obcować, jak to dzieje się zwykle na ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I starsza powiedziała do młodszej: Nasz ojciec <i>jest</i> stary, a nie ma na ziemi mężczyzny, który by obcował z nami według zwyczaju całej ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekła starsza do młodszej: Ojciec nasz stary a nie masz męża na ziemi, który by wszedł do nas, według zwyczaju wszystkiej ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła starsza do młodszej: Ociec nasz stary jest, a żaden z mężczyzny nie został na ziemi, który by mógł wnieść do nas według obyczaju wszystkiej ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekła starsza do młodszej: Ojciec nasz wprowadzie jest już stary, ale nie ma w tej okolicy mężczyzny, który by przyszedł do nas na sposób właściwy na całej ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekła starsza do młodszej: Ojciec nasz jest stary, a nie ma w tym kraju mężczyzny, który by obcował z nami według zwyczaju całej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy starsza powiedziała do młodszej: Nasz ojciec jest stary, a w tym kraju nie ma mężczyzny, który przyszedłby do nas, jak to jest w zwyczaju na całej ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego razu starsza córka powiedziała do młodszej: „Nasz ojciec jest stary, a nie ma w tym kraju mężczyzny, który mógłby przyjść do nas według ogólnego zwyczaju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dalej więc! Upoimy ojca winem i położymy się z nim, a tak doczekamy się potomstwa z naszego ojca!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedziała pierworodna do młodszej: Nasz ojciec jest stary, a nie ma w kraju mężczyzny, żeby ożenił się z nami, tak jak dzieje się zazwyczaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказала ж старша до молодшої: Батько наш старий і немає нікого на землі, хто увійшов би до нас, за звичаєм всієї землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem starsza powiedziała do młodszej: Nasz ojciec jest stary, a nie ma w kraju mężczyzny, który by do nas przyszedł, zwyczajem całej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I odezwała się pierworodna do młodszej: ”Ojciec nasz jest stary, a w tej krainie nie ma mężczyzny, który by z nami współżył według zwyczaju całej ziemi.

¹⁾ który by z nami obcował, עָלֵינוּ לָבוֹא , idiom: wszedł na nas l. do nas.